

## Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiae:  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

*Sei gegrüßt, o Königin, Mutter der Barmherzigkeit,  
unser Leben, unsre Wonne und unsere Hoffnung, sei gegrüßt!*

Ad te clamamus exsules filii Hevae.

Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

*Zu dir rufen wir verbannte Kinder Evas;  
zu dir seufzen wir trauernd und weinend in diesem Tal der Tränen.*

Eia, ergo, advocata nostra,

illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,

nobis post hoc exsilium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

*Woblan denn, unsre Fürsprecherin,  
deine barmherzigen Augen wende uns zu,  
und nach diesem Elend zeige uns Jesus,  
die ebenedeite Frucht deines Leibes.  
O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.*

## Filen, mio caro bene

Filen, mio caro bene, se vera fe t'osservo

testimonij ne sono i monti

la pendice e le fonti

e questi tronchi oh Dio! e queste piante,

che del mio core amante

sanno la lealtà che a te conservo.

*Phileno, mein Liebster, wenn ich dir echte Treue beweise,  
werden die Berge meine Zeugen sein,  
die Hügel, die Quellen  
und diese Bäume und, o Gott, diese Pflanzen,  
die durch mein liebendes Herz  
die Treue kennen, die ich für dich bege.*

Ma se a miei detti l'alma tua non crede

alli monti, alli sassi, alla pendice,

alle piante, alle fonti, et alli tronchi,

chiedine pur, e scorgai mia fede.

*Falls aber deine Seele meinen Worten keinen  
Glauben schenkt, befrage die Berge, die Felsen,  
die Hügel, die Pflanzen, die Quellen, die  
Bäume; frage sie und erkenne meine Liebe.*

Chiedi pur ai monti

ai sassi, alle fonti,

alla pendice

se t'adoro; eco ti dice

Filli tua, si, se t'è fedel.

*Frag die Berge,  
die Felsen, die Quellen,  
die Hügel,  
ob ich dich liebe, und das Echo wird dir sagen:  
»Ja, deine Phyllis ist dir treu.«*

Volgi poi il guardo ai tronchi,

alle piante, e nello seno leggerai

al suo Fileno Filli mai sarà infidel.

*Richte deinen Blick dann auf die Bäume, auf  
die Pflanzen, und in deinem Herzen wirst du lesen,  
dass Phyllis ihrem Phileno nie untreu wird.*

Ma se trova bastante

della mia solda fede

non son eco le voci

non son le cifre delli tronchi, e piante.

*Doch findet man den Beweis  
meiner unverbrüchlichen Treue  
nicht im Echo der Stimmen,  
nicht in der Zahl der Bäume und Pflanzen.*

Aprimi o caro il seno

e vedrai ch'il mio core tutta fede,

et amore.

Nel sen ti balzerà vago Fileno.

E a chi lo feri, a te mio bel tesor

dirà così:

*Öffne mir, mein Liebster, meinen Busen,  
und siehe selber, dass mein Herz nur aus Treue besteht  
und aus Liebe.  
Mein Herz wird heftig nach dir pochen, Phileno,  
und dem, der es verwundet hat, dir, mein schöner Schatz,  
wird es sagen:*

Che ti sembra son fedele

mio bell'idolo crudele

si rispondi, o caro, si!

*Wenn du glaubst, dass ich treu bin,  
mein schöner grausamer Geliebter,  
dann antworte mir: „Ja, o Liebste, ja!“*

E se vuoi prova maggiore

dimmi mori, o fido core.

Morirò, se vuoi così.

*Und wenn du einen größeren Beweis verlangst,  
dann sag mir: „Stirb, o treues Herz!“  
Ich werde sterben, wenn du das willst.*

## Mi palpita il cor

Mi palpita il cor,

Nè intendo perché?

Agitata è l'alma mia,

nè so cos' è.

*Mein Herz pocht,  
doch ich verstehe nicht warum.  
Meine Seele ist aufgewühlt,  
und ich weiß nicht, was es ist.*

Tormento e gelosia, sdegno, affanno e dolore,

da me che pretendete?

Se mi volete amante,

amante son;

ma, oh Dio! Non m'uccidete,

ch'il cor, fra tante pene,

più soffrire non può le sue catene.

*Qual und Eifersucht, Zorn, Kummer und Schmerz,  
was verlangt ihr von mir?  
Wenn ihr mich als Liebhaber haben wollt,  
so bin ich es;  
doch, ob Gott! Tötet mich nicht,  
denn mein Herz kann unter so vielen Leiden  
nicht mehr seine Ketten ertragen.*

Ho tanti affanni in petto,

che, qual sia il più tiranno,

io dir nol so.

*Ich habe so viele Sorgen im Herzen,  
dass ich nicht sagen kann,  
welcher die schlimmste ist.*

So ben che do ricetta

a un aspro e crudo affanno,

e che morendo vò.

*Ich weiß nur zu gut, dass ich einem bitteren  
und grausamen Kummer Raum geben muss,  
und dass ich sterben will.*

Clori, di te mi lagno,

e di te, o Nume, figlio di Citera,

ch'il cor feristi per una che non sa

che cosa è amore.

*Clori, über dich beklage ich mich,  
und über dich, o Gott, Sohn von Kytbera,  
der mein Herz für jemanden verwundet hat, der nicht weiß,  
was Liebe ist.*

Ma se, d'egual saetta, a lei

feristi il core,

più lagnarmi non voglio;

e reverente, innanti al simulacro tuo,

prostrato a terra,

umil, devoto, adorerò quel Dio,

che fè contento e pago il mio desio.

*Aber wenn du mit dem gleichen Pfeil ihr Herz getroffen hast,  
will ich mich nicht weiter beklagen;  
und in Ehrfurcht, vor deinem Abbild,  
niederfallend,  
demütig, ergeben, werde ich diesen Gott anbeten,  
der mein Verlangen zufrieden und glücklich gemacht hat.*

Se un dì m'adora la mia crudele,

contento allora il cor sarà.

Che sia dolore, che sia tormento,

questo mio seno più non saprà.

*Wenn meine Grausame mich eines Tages verehrt,  
dann wird mein Herz zufrieden sein.  
Ob es Schmerz ist, ob es Qual ist,  
dieses Herz von mir wird nichts mehr wissen.*

## Tortorella sconsolata

Tortorella sconsolata

chi non piange al tuo dolore,

no ha sensi, e non ha core

o nemico è di pietà

*Traurige Turteltaube,  
wer nicht um deinen Schmerz weint,  
hat kein Empfinden, kein Herz  
oder ist ein Feind der Güte.*

Affannata tu sospiri

piangi e temi, scedi e tremi

e negli aspri tuoi martiri

il mio duol crescendo và.

*Gequält seufzt du,  
weinst und fürchtest, zögerst und zitterst,  
und in deinen bitteren Qualen  
wächst mein Schmerz weiter an.*